

Lección No. 4

Ì wák Gentilicios

Ìs?, ye' dör Alí. Ye' r bñbriwak, Sébaliwak ditséwö. ¿A' dör ē' yawòkblapa? Bua'ë; ye' dör se' ttò kàchòkbla. Ye' sèrke San José, èrè ye' dör kolómāwak, Tamanca. Ye' tsènē bua'ë a' kímũk bñbri ttò wa ē' yawök.

Sébaliwak	<i>nombre de un clan</i>	kàchòkbla	<i>consultor, informador (de kàchòk 'señalar')</i>
ē' yawök	<i>estudiar, formarse</i>	ditséwö	<i>clan (de ditsò 'semilla')</i>
kímũk	<i>ayudar</i>	ttò	<i>palabra(s), idioma (de ttòk 'hablar')</i>

I sáú:

Ye' tsènē bua'ë a' kímũk bñbri ttò wa ē' yawök.
me siento feliz *de ayudar a uds.* *con la lengua bñbri* *a formarse*
Estoy contento de ayudarles a estudiar la lengua bñbri.

Sébaliwak

El sufijo **-wak** indica la pertenencia a un clan, un pueblo o un lugar. El nombre del clan **Sébaliwak** se compone de la palabra **sé** 'helecho' y **balí** 'zanja'; **Sébaliwak** por tanto puede traducirse como 'clan de la zanja de los helechos'. Otros ejemplos del uso del sufijo **-wak**:

- bñbriwak *bñbri (de balíbalí 'terreno ondulado')*
- kabèkirwak *cabécar*
- kolómāwak *coromeño/a, de Coroma (de kolóm 'zapote')*
- amùbaliwak *amubreño/a*
- sanjoséwak *josefino/a*
- cartagowak *cartaginés/a*

Ttò chèque kòko kòko

A:

Ì wámbalök be' tso'?

¿Qué estás haci endo?(informal)

Ì ùk be' tso'?

¿Qué estás haciendo?(formal)

B:

Ye' tso' ë' yawök bribri wa.

Estoy estudiando bribri.

Ye' kówötã ë' yawök bribri wa.

Tengo que estudiar bribri.

A:

Míshka tsuru' yök.

Vamos a tomar cacao.

B:

Ye' kínú tsir.

Esperame un momento.

Míshka balo' yök.

chicha

Ye'r ba tsirìwě.

Ye' kówötã ñã mĩ kímūk.

Ye' dawè balíwã.

Tengo hambre.

Míshka chkök

Vamos a comer.

Ye' ér síně.

Tengo sed.

Míshka di' yök.

Vamos a tomar agua.

Ye' kapákwã. *Tengo sueño.*

Ye' bakèně. *Tengo pereza.*

Ye' shtrìně. *Estoy cansado.*

Ye' wókir dalèně. *Me duele la cabeza.*

Ėkèke, ba yúshka kapòkwã.

Bueno, vaya a dormir.

Ye' shkák úrikĩ.

Tengo ganas de ir al baño.

Ėkèke, ba yú.

Bueno, vaya.

Ē' yawó

La terminación **-ák** en el verbo sirve para expresar deseo:

Ye' **kapákwā**.

Tengo sueño.

(lit: *quiero dormir*)

kapòkwā 'dormir'

Ye' **shkák** úrikĩ.

Tengo ganas de ir al baño.

(lit: *quiero ir afuera*)

shkòk 'caminar, ir'

TSO'

'estar, haber'

Ìs a' **tso'**?

¿Cómo **están** ustedes?

Sa' **tso'** dawèie.

Estamos enfermos.

Ì **tso'** kàlula kĩ?

¿Qué **hay** en la rama?

Kàlula kĩ dù **tso'**.

En la rama **hay** pájaros.

Ì wámbalòk be' **tso'**?

¿Qué **estás** haciendo?

Ye' **tso'** yéjkuò i' òrtsòk.

Estoy leyendo este libro.

Ì ùk awápa **tso'**?

¿Qué **están** haciendo los médicos?

Awápa **tso'** tsòk.

Los médicos **están** cantando.

Plural de **tso'**: **tso'rak**

Se usa cuando el pronombre **ie'pa** 'ellos' se contrae en **i**.

{ **Ie'pa tso'** tsòk.
I tso'rak tsòk.
Ellos están cantando.

Wé yéria **tso'**?

¿Dónde **está** el cazador?

Yéria **tso'** kámì

El cazador **está** lejos.

Wé yéria **tso' e'tā**?

¿Dónde **estaba** el cazador?

Yéria **tso' kámì e'tā**.

El cazador **estaba** lejos.

e'tā entonces. Se usa **e'tā** con **tso'** para indicar pasado imperfectivo.

KĚ KŪ

'no estar, no haber'

En la oración negativa, el verbo **tso'** cambia a **kŭ**, y debe incluirse la negación oracional **kĚ**.

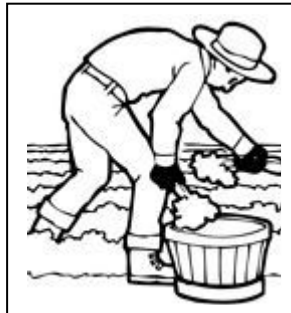
Sa' kĚ kŭ dawèie.	<i>Nosotros no estamos enfermos.</i>
Kàlula kī dù kĚ kŭ .	<i>En la rama no hay pájaros.</i>
Awápa kĚ kŭ tsòk.	<i>Los médicos no están cantando.</i>
Yéria kĚ kŭ kámĭ.	<i>El cazador no está lejos.</i>
Yéria kĚ kŭ kámĭ e'tā.	<i>El cazador no estaba lejos.</i>

La negación oracional **kĚ** puede aparecer al principio de la oración:

KĚ sa' **kŭ** dawèie. **KĚ** awápa **kŭ** tsòk. **KĚ** yéria **kŭ** kámĭ.

I móũ:

Ì wámbalök wém tso'?



Wém tso' kánĕbalök.

El hombre está trabajando.

Wìke enã alá tso' ì wámbalök?



(yĕjkuö òrtsök leer un libro)

Alàralar tso' ì wámbalök?



(**ě'** yawök *estudiar*
ñì yawök *estudiar en conjunto*)

Ì wámbalök alákölpá tso'?



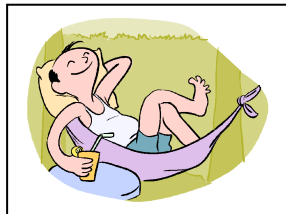
(**kópàkök** *conversar*)

Ie'pa tso' ì wámbalök?



(**túnūk** *correr*)

Ie' tso' ì wámbalök?



(**énūk** *descansar*)

Ì wámbalök i tso'rak?



(**kalötök** *bailar*)

Ie' tso' i wámbalök?



(ùshikalök barrer)

Aláköl tso' i wámbalök?



(kàpi yök tomar café)

Alà tso' i wámbalök?



(inük bola wa jugar con bola)

I yawó ù ã:

I.

1. Alàralar tso' kópàkök?

Áù, alàralar kè kũ _____.



I tso'rak _____.

2. . Alàköl tso' ë' yawök?

Áù, ie' kè _____.



Alàköl tso' _____.

3. Wíke enã alà tso' túñük?
Áù, ie'pa kè kũ _____.



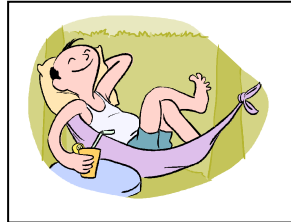
Ie'pa tso' _____.

4. Wém tso' yéjkuö òrtsök?
Áù, wém kè kũ _____.



Ie' tso' _____.

5. Wém tso' kalòtök?
Áù, ie' _____.



Ie' tso' _____.

6. Aláköl enã wém tso' ùshikalök?
Áù, kè ie'pa _____ ùshikalök.



I tso'rak _____.

7. Wépa i' tso' éñük?
Áù, ie'pa _____ éñük.



Wépa tso' _____.

8. Alákölpa tso' inûk bola wa?

Áù, kè alákölpa

_____.



Ie'pa tso' _____.

9. Alà tso' kãnèbalök?

Áù, alà _____.



Alà tso' _____.

10. Wém i' tso' kàpi yök?

Áù, ie' _____.



Wém sé tso' _____.

II. Traduzca al bribri

1. Alí es de Coroma.

2. Él no es cabécar, es bribri.

3. Él es el consultor de su idioma.

4. Y está muy contento de ayudarnos.

5. Su familia vive en Talamanca.

6. ¡Vamos a bailar!

7. Lo siento, estoy enfermo.

8. ¡Vamos a tomar café!

9. Esperame un momento.

10. Vamos a jugar bola.

11. Lo siento, tengo que estudiar.

12. ¿Qué estás haciendo?

13. Estoy trabajando.

14. ¡Tengo sueño!

15. Bueno, vamos a dormir.

III. Estudie el siguiente vocabulario:

wámbalök	<i>hacer (en general, menos formal)</i>
ũk	<i>hacer (en general, más formal)</i>
ẽ' yawök	<i>estudiar, aprender, formarse</i>
ñĩ yawök	<i>estudiar (en conjunto)</i>
yök	<i>beber</i>
kímũk	<i>ayudar</i>
kínũk	<i>esperar</i>
chkök	<i>comer (en general)</i>
kapökwa	<i>dormir</i>
kapákwa	<i>querer dormir, tener sueño</i>
shkök	<i>caminar, ir</i>
shkák	<i>querer ir</i>
shkök úrikĩ	<i>ir al baño (lit.: ir afuera)</i>
õrtsök	<i>leer</i>
tsök	<i>cantar (intr.); escuchar (tr.)</i>
kãnẽbalök	<i>trabajar</i>
kõpákök	<i>conversar</i>
túnũk	<i>correr</i>
énũk	<i>descansar</i>
kalõtök	<i>bailar</i>
ùshikalök	<i>barrer</i>
inũk	<i>jugar</i>

ditséwö	<i>clan (de ditsö 'semilla')</i>
kächökbła	<i>consultor, (de kächök 'señalar')</i>
yéria	<i>cazador</i>
(i) wökir	<i>cabeza</i>
ttö	<i>palabra(s), idioma (de ttök 'hablar')</i>
tsuru'	<i>cacao, chocolate</i>
balo'	<i>chicha</i>
di'	<i>agua, río</i>
yéjkuö	<i>libro</i>

dawè balí wā	<i>tener hambre (lit.: '(estar) enfermo por hambre')</i>
ér sínũk	<i>tener sed (lit: secarse el hígado)</i>
bakènũk	<i>tener pereza, vagabundear</i>
shtrinũk	<i>estar cansado</i>
tsènũk	<i>sentirse</i>
dalènũk	<i>doler, sufrir</i>

tso'	<i>estar, haber</i>
i tso'rak	<i>ellos están (= ie'pa tso')</i>
kè kũ	<i>no estar, no haber</i>
kõwõtā	<i>tener que, deber (hacer algo)</i>
míshka	<i>vamos</i>
ba yúshka	<i>váyase</i>
ba yú	<i>vaya</i>

tsir	<i>pequeño, un ratito</i>		
dawèie	<i>enfermo</i>	kāmì	<i>lejos</i>
úrikĩ	<i>afuera</i>	e'tā	<i>entonces</i>